

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Band: 135 (2022)

Artikel: La visibilitad dal rumantsch en il spazi public : tranter promoziun da la lingua e commercialisaziun da l'autenticidad etnolinguistica
Autor: Caviezel, Giuanna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1041784>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La visibilitad dal rumantsch en il spazi public.

Tranter promoziun da la lingua e commercialisaziun da l'autenticitad etnolinguistica

GIUANNA CAVIEZEL (*Servetsch da translaziun rumantsch, Chanzlia federala*)

Abstract

In den Jahren 2017 und 2018 führten drei verschiedene Grosshändler in Ilanz und Umgebung romanische Beschriftungen ein – ein neues Phänomen, welches dem Romanischen mehr Sichtbarkeit im öffentlichen Raum gewährt. Die Förderung einer Sprache, deren Kommodifizierung und die damit einhergehenden sprachideologischen Überzeugungen sind auf komplexe Art miteinander verknüpft. Die verschiedenen Akteure (Initianten und Implementierer) benutzen das gleiche Instrument, argumentieren in ähnlicher Weise, verfolgen dabei jedoch unterschiedliche Ziele. Obwohl das Romanische im vorliegenden sozioökonomischen Kontext zur legitimen Sprache wird, ist der ihm zugeschriebene Wert nur symbolischer Natur. Das Rätoromanische wird zur Ressource und als solche in andere materielle und symbolische Ressourcen umgewandelt.

rumantsch / Romansh – visibilitad / visibility – promoziun / promotion – commercialisaziun / commodification – autenticitad etnolinguistica / ethnolinguistic authenticity – lingua legitima / legitimate language – resursa / resource

1. Introducziun

La primavaira 2017 ha il Lidl a Schluein procurà per lingias grossas en las medias grischunas.

Rumantsch en la stizun da Lidl a Schluein

La filiala dal grossist Lidl a Schluein dovra da nov inscripziuns rumantschas per localisar las partiziuns dals products. Suondan ussa autras butias? (LQ & Riedi 2017)

Lidl venda per romontsch

Il grossist tudestg risguarda il romontsch per sias inscripziuns. Ella filiala dil grossist tudestg Lidl a Schluein ei il romontsch fetg presents. Il grossist ha installau ella filiala sursilvana inscripziuns romontschas per localisar las partiziuns dils products. In novum per ina stizun pli gronda en Surselva. (Cadonau 2017: 1)

La stad da l'onn 2018 èn vegnids averts dus centers da cumpras a Glion, il center «Grüneck» cun ina filiala dal Coop ed il center «Marcau» cun ina filiala da la Migros. Er en questas duas butias èn las inscripziuns per rumantsch.

Las inscripziuns rumantschas en las trais butias èn vegnidadas introducidas d'ina vart sin fundament da reclamaziuns da la clientella (en il cas dal Lidl) e da l'autra vart sin basa d'in impuls dal promotur regional da la Lia Rumantscha (LR). In motiv per questa intimaziun è stà il fatg che

l'organisaziun tetgala per la lingua e la cultura rumantscha retschaiva adina puspè resuns da Rumantschs¹ che fan quitads, perquai che lur lingua n'è betg suffizientamain visibla en il spazi public. En il suandant extract discorra il promotur regional da tals resuns²:

quei ei stau aschia il motor principal e quel ei seresultaus atgnamein sin fundament da sco nus havein meinsvart resuns da glieud che din ähm aber havess quei buca dad esser sin romontsch e quei ei resuns che nus survegnin atgnamein meinsvart e sin fundament da quels resuns ei lu mia incumbensa sco promotur regional denter auter dad intervegnir

La visibilitad manglusa dal rumantsch en il territori tradiziunal rumantsch ha adina puspè procurà per debattas intensivass ils ultims decennis.³ En discussiun èn tranter auter er persvasiuns ideologicas, tschertas attribuziuns da valur e la legitimitad dal rumantsch.

La finamira da quest artigel è da preschentar las decleraziuns d'intenziun e las argumentaziuns respectivas dals acturs, vul dir dals iniziants (promoturs da la lingua e communitad linguistica rumantscha) e dals implementaders (grossists), e da mussar quant enavant che las finamiras e las motivaziuns da las duas partidas stattan en connex e/u en cuntradiziun ina cun l'otra.

2. Concepts teoretics

En quest chapitel vegnan descrits curtamain ils pli impurtants concepts teoretics ch'èn relevants per analizar il fenomen perscrutà.

2.1 *Linguistic landscape*

Linguistic landscape (per rumantsch: paesagi linguistic) è in champ da perscrutaziun che sa fatschenta cun il linguatg en il spazi public d'in tschert territori, pia cun las differentas linguas sin tavlas da vias publicas, sin tavlas da reclama, sin tavlas da butias, cun numns da lieus e da vias e cun inscripziuns uffizialas sin edifizis da la regenza (Landry & Bourhis 1997: 25). Perscrutadas vegnan ultra da quai la distribuziun e la funcziun da

- 1 Per facilitar la lectura vegn duvrada en quest artigel exclusivamain la furma masculina (p. ex. «Rumantschs», «acturs», «iniziants», «implementaders» e. u. v.). Las denominaziuns includan però tant ils umens sco er las dunnas e tut las autras identitads da schlattaina.
- 2 Tut ils extracts en quest artigel derivan da las datas ch'èn vegnidas rimnadas en il rom d'ina retschertga per la lavur da master cun il titel *Die Sichtbarkeit des Rätoromanischen im öffentlichen Raum – Im Spannungsfeld zwischen Sprachförderung und Vermarktung ethnolinguistischer Authentizität* (cf. chapitel 3 «Datas»).
- 3 Guardar er punct 56 dal studi BISAZ ET AL. (2019), *Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur im Kanton Graubünden*.

differentas linguas en spazis plurilings, las tensiuns tranter maioritads e minoritads sco er las relaziuns da pussanza (Androutsopoulos 2008: 1).

2.2 *Economia politica*

En lur artitgels *Language and Political Economy* e *When Talk Isn't Cheap: Language and Political Economy* s'occupan Gal (1989) ed Irvine (1989) da la relaziun complexa tranter la lingua ed il mund material sco er da la valitaziun da differentas praticas linguisticas entaifer tscherts systems socio-economics, politics e culturals. Il concept da l'*economia politica* vegn duvrà per perscrutar la valur che vegn attribuida a tschertas linguas, varietads u praticas linguisticas en tscherts contexts politics ed economics. Analisà vegn damai sut tge cundiziuns politics ed economicas ch'ina u pliras linguas u varietads daventan ina resursa che vegn transfurmada en autras resursas simbolicas u materialas (Heller 2001, 2010; Heller & Duchêne 2016) sco per exempel reconuschientscha u daners.

2.3 *Legitimitad linguistica*

Pierre Bourdieu (1977) argumentescha che praticas linguisticas individualas duajan vegnir consideradas sco chapital linguistic. Sut tschertas cundiziuns e sin in tschert martgà (linguistic) possa vegnir attribuì a quest chapital linguistic ina tscherta valur. Sia teoria sa basa sin la supposiziun ch'i dettia in martgà linguistic, sin il qual mo tschertas linguas, varietads e praticas linguisticas valian sco legitimadas ed autorisadas (Bourdieu 1975, 1977).

2.4 *Ideologias linguisticas*

Il concept da las *ideologias linguisticas* vegn definì sco imaginaziuns davart linguas ch'ils pledaders espriman en furma metalinguistica per razionalisar e giustifitgar la structura ed il diever dal linguatg (Silverstein 1979: 193). Ultra da quai servan ideologias linguisticas sco med per far valair ils interess morals e politics da tschertas gruppas socialas e culturalas (Dorostkar 2014: 32). Er la legitimitad linguistica (guardar punct 2.3) è in construct ideologic ch'è vegnì negozià entaifer la societad. La reconuschientscha d'ina tscherta lingua u varietad sa basa numnadamain sin tschertas persvasiuns ideologicas.

2.5 *Pride and profit*

En lur ovra *Language in Late Capitalism: Pride and Profit* han Duchêne e Heller (2012) analisà co ch'il discurs ideologic davart linguas è sa midà en il decurs dal temp. Il discurs naziunalistic, che sa basa sin la superbia (*pride*) e che considerescha la lingua sco degna da vegnir protegida, sco part

centrala da la cultura e da l'identitad, è vegnì cumplettà cun elements discursivs che tractan la lingua e la cultura sco plivalur e sco lucrativas en il senn economic (*profit*). En il chapitalissem tardiv ha la lingua ina gronda impurtanza en il rom da la *commodificaziun*⁴ da l'identitad naziunala respectivamain da la commercialisaziun da l'autenticitad etnolinguistica.

3. Datas

Per questa retschertga è vegnidas fatgas en tut otg intervistas mez structuradas cun ils suandants acturs: il promotur regional da la Lia Rumantscha, la direcziun dals grossists, ils manaders da fatschenta locals ed ina persuna ch'appartegna a la communidad linguistica rumantscha. Quatter discurs è vegnids fatgs sco intervistas individualas e tshels quatter sco intervistas en grupp. Intervistas parzialmain standardisadas permettian als infurmants d'exprimer lur opiniuns ed experientschas en moda libra.

Cun il promotur regional da la Lia Rumantscha è vegnidas fatgas duas intervistas, l'emprima la primavaira 2017, suenter l'introducziun da las inscripziuns rumantschas en il Lidl a Schluein, e la segunda l'onn 2019, suenter l'avertura da las filialas da la Migros e dal Coop a Glion. Ultra da quai è vegnids dumandads ils manaders da las singulas filialas ensemen cun lur substituents sco er ils directurs regionals. Plinavant è vegnida fatga in'intervista cun ina persuna ch'è sa drizzata a la Lia Rumantscha en connex cun la visibilitad manglusa dal rumantsch en il spazi public. Ella serva sco prototip d'ina persuna da lingua rumantscha che s'engascha activamain per il mantegniment e per la promoziun da la lingua e da la cultura rumantscha.

Las intervistas èn tuttas vegnidas transcrittass (transcripziun minimala reducida)⁵, anonimissadas ed evaluadas a maun d'ina analisa da cuntegn qualitativa tenor Mayring (2010).

4. Resultats

En quai che suonda vegnan preschentadas las intenziuns e las argumentaziuns las pli impurtantas dals iniziants e dals implementaders. Quellas vegnan mintgamai illustradas cun excerpts da las intervistas.

4 Il term *commodificaziun* designescha il process da la commercialisaziun ubain il process, tar il qual ina chausa u in servetsch daventa ina martganzia respectivamain ina commoditad.

5 Las intervistas èn vegnidas transcrittass a maun da las convenziuns da GAT 2 (SELTING ET AL. 2009). Per questa retschertga è vegnì analisà mo il cuntegn da las intervistas. Ina transcripziun minimala (q.v.d. senza indicaziuns detagliadas sco per exempel pausas u targlinar) è sufficienta per quest intent.

4.1 *Las intenziuns dals iniziants*

Tenor ils iniziants è ina da las finamiras da las inscripziuns rumantschas da sensibilisar persunas privatas, possessurs d'interpresas indigens sco er visitaders per il rumantsch. I duaja vegnir creada ina schientscha rumantscha respectivamain promovida quella ch'è gia avant maun – la schientscha d'esser ina Rumantscha u in Rumantsch e da mussar quai er en la comunicaziun anoravers. Ils iniziants èn da l'avis ch'ils visitaders duajan vesair ch'els sa chattian en in territori rumantsch. Uschia saja in dals intents centrals da dar ina «fatscha rumantscha» ad ina regiun rumantscha, per che l'identitad culturala da la regiun saja vesai vla er anoravers.

also en princip [sic!] ei la raschun centrala ei fa part atgnamein da mia lavur quotidiana che cumpeglia la promoziun linguistica da dar ina fatscha romontscha ad ina vallada romontscha quei vul dir cun auters plaids da promover àh sch'ins vul dir aschia ina schientscha tier tuts cumpigliai ella regiun che nus essan da princip [sic!] oravontut ina regiun romontscha e quei duess ins era veser sch'in visitader vegn tier nus quei ei stau aschia il motor principal (promotur regional da la LR)

il cor il lungatg dil cor also gie jeu sun romontsch bien also muossel jeu era quei anoviars jeu crei ch'igl ei exact quei che schia in tec che fuorma la basa dalla discussiun quella schientscha romontscha quei esser cunscients dad esser romontsch s'augmenta lu entras quei (promotur regional da la LR)

4.2 *Ils arguments dals iniziants*

Ils iniziants èn da l'opiniun ch'i saja legitim da duvrar il rumantsch sco lingua d'inscripziun, perquai che las filialas sa chattian en il territori rumantsch⁶ e perquai che far diever da la lingua locala saja autentic⁷. Cun render il rumantsch pli visibel en il spazi public duaja ultra da quai vegnir concedida ina valur a la lingua indigena che saja en mintga cas gia sut squitsch. Ils Rumantschs duajan sa sentir da chasa ed els duajan sentir ch'els vegnan prendids serius.

exact la medema damonda ei fuss cunquei che nus essan en in territori romontsch fuss ei bi sche vus valorisasses era quei e fagesses diever dil lungatg quasi romontsch regional e quei ei eba sco detg quellas contractivas (promotur regional da la LR)

6 Tenor il *princip da la territorialitad* en Svizra vegnan tshertas linguas liadas a tsherts territoris politics ed istorics. Sin basa da quest princip vegnan las vischnancas ed ils chantuns attribuids a tshertas regiuns linguisticas (RICHTER 2005: 145).

7 En il context discutà vegn il diever dal rumantsch en il territori linguistic rumantsch u d'ina persuna da lingua rumantscha considerà sco autentic.

nossa regiun ei pli autentica sch'ella ei fetg romontscha [...] quella autenticiad jeu sun romontsch ed igl ei autentic sche jeu scrivel ora caussas per romontsch ni ni fetsch mia reclama per romontsch ni lu sun jeu pli datier da memez also ei quei pli autentic (promotur regiunal da la LR)

e sche ti vesas ch'igl ei scret si bubrondas ni sai jeu ei quei toch bi zaco per quel che vegn leu e vesa quei aschia era il sesentir da casa [...] e sesentir zaco era prius serius en quei ch'ins ei mo per quei che nus savein tudestg vul quei buca dir che nus stuein adina stuer e vuler e consumar tut per tudestg anzi (promotur regiunal da la LR)

4.3 *Las intenziuns dals implementaders*

Tenor las indicaziuns dals implementaders è la finamira principala da render cuntenta la clientella. Ella duaja sa sentir da chasa e sentir ch'ella vegn prendida seriusa. Per cuntanscher quai stoppian vegnir resguardads ils basegns da la clientella. Ultra da quai possian il clients s'identifitgar meglier cun l'interpresa, sch'els vegnian pledentads en lur atgna lingua.

und do für üs d regionalität sehr wichtig isch aber d lokalität no aso s lokale no wichtiger isch für üs das egetli scho zimli am afang klar gsi dass mier wemmer do obe beschrifte tüend aso da wo mier für d kunde beschrifte tüend dassmer das au i de rätoromanische sprochen mached aso für üs isch jo wichtig dass sich de chund lokal wohlfühlt und abholt fühlt (commember da la direcziun d'in grossist)

mier glaubed scho dass mer äh e höheri identifikation herstelle cha wemme das halt uf di lokali sprochen äh nöd begrenzt sondern eifach das so awendet nebscht dem dass d sympathie sehr wohrschinli au grösser isch (commember da la direcziun d'in grossist)

4.4 *Ils arguments dals implementaders*

In motiv per introducir las inscripziuns rumantschas saja d'evitar (ulteriuras) reclamaziuns. Faschond diever dal rumantsch vegnia stimada la glied indigena che discurria questa lingua. Plinavant èn ils implementaders era da l'opiniun ch'i saja legitim d'avair inscripziuns rumantschas, perquai che las filialas sa chattian en il territori rumantsch (princip da la territorialitad).

und wemmer da nöd gmacht hättet wär er sehr wohrschinli enttüscht gsi also da gilts mol scho z verhindere da dörfemer gar nöd mache und es mue jo nöd für irgend e zentrale stimme vonere unternehmig sondern es mue jo nur für die lokal chundschaft stimme (commember da la direcziun d'in grossist)

also in der italienischen schweiz steht auch italienisch dran in der französischen auch französisch also von daher (manader da fatschenta)

5. Discussiun

En quest chapitel vegnan analisadas en moda pli detagliada las relaziuns da tensiun tranter las intenziuns e las argumentaziuns dals differents acturs. Plinavant vegnan las interpretaziuns colliadas cun ils concepts sociolinguistics ch'èn vegnids preschentads en la part teoretica da l'artigel. Questas ponderaziuns vegnan medemamain illustradas cun extracts da las intervistas.

5.1 *Il medem instrument, differents interess ed arguments sumegliants*

A l'introducziun da las inscripziuns rumantschas èn sa participads differents acturs: ils promoturs da la lingua d'ina vart ed ils grossists da l'autra vart. Las duas partidas han differentas intenziuns e quai crescha tensiuns tranter la promoziun d'ina lingua minoritara ed il profit economic. Tar l'exempel preschentà sa tracti concretamain da las tensiuns tranter vulair augmentar la visibilitad dal rumantsch en il spazi public ed acquistar dapli clientella. Omadus acturs fan diever dal medem instrument, han però differentas finamiras. Ils iniziants intendan da dar ina «fatscha rumantscha» ad ina regiun rumantscha, da far attenta la gliעד a la situaziun dal rumantsch e da crear ina schientscha rumantscha tar tut las persunas cumpigliadas. Ils implementaders sa laschan persvader da l'idea ch'il diever dal rumantsch contribueschia a la cuntentientscha ed a la fidaivladad da la clientella. Quai als permetta da far in gudogn monetar. Ils motivs per legitimar il diever dal rumantsch sa basan per part sin las medemas convicziuns ideologicas, per exempel sin l'argument da la territorialitad. I sa mussa pia ina clera divergenza dals interess ed ina convergenza parziala da l'argumentaziun, e quai cun far diever dal medem med – dal rumantsch.

jeu crei era che cunzun da quellas inscripziuns äh ein impurtont' dad ina vart per dar l'identitad alla regiun tgi essan nus aber per ch'il visitader vegn cheu e realisescha aha cheu tschontschan ins romontsch vesa era immediat nu' nua che en tgei regiun ch'el vegn e tgi ch'ei cheu da casa jeu quetel quei impurtont äh ina impurtonta lavur semplamein da dar aschia ina biala fatscha romontscha a nossa regiun (promotur regional da la LR)

aso de mehrwert für üs isch denn do wenns für de chund besser stimmt äh wenn wenn de chund zfride isch und d identifikation find mit der unternehmig [num dal grossist] jetz i däm fall denn isch das per se für üs en gwünn und sicher kein verlust für üs selber als unternehmig jetzt unmittelbar für d unternehmig cha nur immer alles das e gwünn si wenn dä chund das akzeptiert und mit üs zfride isch und nöd enttäuscht isch (commember da la direcziun d'in grossist)

also das oberste ziel ist ja immer kundenzufriedenheit das ist das wichtigste [...] und natürlich kunden gewinnen das ist halt klar (manader da fatschenta)

5.2 *L'inscenaziun da l'autenticidad etnolinguistica locala*

Tranter promoziun e commodificaziun sa mussan dinamicas interessantas. Ils implementaders sa patrunan numnadamain per part da la *pride* cun exprimer lur superbia dad esser l'unica filiala cun la particularitad d'avair inscripziuns rumantschas. Questa argumentaziun, che sa basa sin facturs sco dretg, identitad, mantegniment da la cultura e da la lingua (Heller & Duchêne 2012: 1), è però en general fitg tipica per ils iniziants. Cun commodifitgar l'identitad locala respectivamain cun commercialisar u inscenar l'autenticidad etnolinguistica (cf. Heller 2003) vulan ils implementaders restar cumpetitivs e cuntanscher in gudogn economic (in'argumentaziun che sa basa sin la *pride* ed intenziuns che sa basan sin il *profit* collideschan). Da vart dals iniziants sa mussa precis la medema dinamica. Er els fan per part diever d'arguments che sa basan sin il *profit* per cuntanscher lur finamiras. Els emprovan numnadamain da persvader ils implementaders ch'introducir inscripziuns rumantschas haja in effect economic positiv per l'interpresa (in'argumentaziun che sa basa sin il *profit* ed intenziuns che sa basan sin la *pride* collideschan). Ils resultats da questa retschertga mussan exemplaricamain l'interdependenza complexa da la promoziun e da la commodificaziun d'ina lingua (Heller & Duchêne 2012: 3).

atgnamein ei quei nies joker cheu natira e pistas e tut tschei anflas ell'austria ell'italia frontscha nua che ti vuls aber sch'ins vul aunc haver veser la uetta silla petta da nossa regiun ei eba il romontsch [...] ins tschontscha da unique selling point el turissem quei fuss tenor miu manegiar ähm dalla surselva segir clar era in tec ord nossa optica aber segir igl unique selling point alleinstellungsmerkmal tut tschei anflas dapertut biala natira pistas äh trails dad ir a cuorer ni dad ir cun velo quei anflas dapertut aber sursilvan anflas mo cheu (promotur regional da la LR)

ja also wirklich der artikel wo wir in der zeitung waren also wir waren auch stolz also wir waren auch stolz natürlich weil ähm also das hat für uns eine positive wirkung (manader da fatschenta)

5.3 *La lingua sco resursa simbolica*

Cun duvrar il rumantsch sa differenzieschan ils grossists menziunads d'autras interpresas ed èn per consequenza unics. Questa distincziun respectivamain differenziaziun d'auters è a medem temp in process da localisaziun (Duchêne 2012: 121–122). Faschond diever da la lingua minoritara indigena daventa la filiala pli «locala» e quai augmenta l'identificaziun

da la clientella cun l'interpresa. Grazia a l'idiom local (il sursilvan) vegn ina chaussa unica (il rumantsch) rendida anc pli unica, e quai rinforza l'autenticidad inscenada. En il context politic-economic perscrutà vegn accordada ina tscherta valur al rumantsch u pli precisamain al sursilvan (cf. Gal 1989, Irvine 1989). Questa inscenaziun da l'autenticidad etnolinguistica locala serva als implementaders sco med per in gudogn material. La lingua daventa ina resursa simbolica che vegn transfurmada en autras resursas simbolicas, numnadamain en renconuschientscha, laud e fidaivladad (cf. Heller 2001, 2010; Heller & Duchêne 2016). Er per ils iniziants è l'autenticidad fitg impurtanta, perquai ch'ella vegn duvrada sco argument per giustifitgar la legitimitad dal rumantsch respectivamain dal diever dal rumantsch sco lingua per las inscripziuns. Remartgabel è il fatg ch'ils implementaders na survegnan betg mo la renconuschientscha da la communitad rumantscha, mabain er dals visitaders. Per quels davan tan las cumissiuns in eveniment excepziunal ch'als permetta d'entrar en contact cun ina lingua ed ina cultura «estra» u «exotica».

je lokaler je besser denn hesch eifach e höheri identifikation zwüsche der unternehmig und zwüsche de chund und mier chönd jo nur gwünn mache mier chönd jo nur gwünne wenn de chund üs gern het jo segemers emol eso (commember da la direcziun d'in grossist)

5.4 Legitimitad ed attribuziuns da valur

Il rumantsch, ina lingua che na vegn per regla betg associada cun in niz economic e ch'è oravant tut en il passà vegnida considerata sco betg niz-zai vla en quest connex, survegn ina nova valur en il context politic-economic discutà e vegn utilisada sco instrument per in profit economic. Cun auters plets vul quai dir che questa lingua minoritara vegn commodifitgada (cf. Heller 2010). Ultra da quai daventa il rumantsch – almain per quai che riguarda las inscripziuns che na ston betg vegnir chapidas da tuts – la lingua legitima ed autorisada (cf. Bourdieu 1975). Sia legitimitad vegn giustifitgada cun la colliaziun tranter lingua, pledaders e territori. Gist sco tar il construct ideologic da l'autenticidad vegn duvrà er qua il princip da la territorialitad per giustifitgar il diever dal rumantsch.

mir sind do diheime wos rätoromanisch redend oder (manader da fatschenta)
d läde sind immer döt dihei wo d lüt wohnend oder (manader da fatschenta)

5.5 *Retgav maximal e sforz minimal*

La clientella dals negozis analisads è eterogena, perquai ch'ella sa cumpona da persunas indigenas (persunas da lingua rumantscha e persunas d'autras linguas) e visitaders. Per cuntanscher in gudogn maximal ston ils implementaders cuntentar in dumber maximal da clients. In profit economic vegn cuntanschì, sche las spetgas ed ils basegns da la clientella vegnan ademplantids. Cun in sforz minimal, vul dir cun metter a disposiziun las inscripziuns grondas che vegnan per part accompagnadas d'in pictogram, èn vegnids satisfatgs ils basegns da la communitad rumantscha. Ella vegn pledentada en sia lingua ed a medem temp chapeschan las persunas d'autras linguas tut las infurmaziuns essenzialas. Remartgabel èsi ch'ils implementaders survegnian la renconuschientscha per in'acziun ch'è oriundamain vegnida iniziada e messa en pe d'insatgi auter. Malgrà ch'i vegn attribuida ina tscherta valur (positiva) al rumantsch en il context socio-economic analisà, è questa valur però d'in gener spiramain simbolic. I pon numnadamein vegnir messas a disposiziun exclusivamain per rumantsch mo las infurmaziuns che na ston betg exnum vegnir chapidas.

also sch'igl ei en quei senn principal che tuts capeschan ei lu eis ei vegniu fatg bi bi biläng biling ((ri)) e schiglioc buca (manader da fatschenta)

wil denn das ganza denn no mit bilder ähm untermolt isch oder ähm isches au für dä wo d sprochen nit verstoht isches jo eigentli au hets jo au an ussag vom bild her (manader da fatschenta)

En il cas dal Lidl n'èn ils basegns da la clientella betg vegnids accumulids da l'entschatta, perquai ch'il grossist ha resguardà las outras linguas naziunalas a chaschun da l'avertura, però betg il rumantsch. Che bleras infurmaziuns stattan a disposiziun en tudestg tutga gia dapi decennis tar il mintgadi da la communitad linguistica rumantscha. Ina preschientscha dal franzos e dal talian en il spazi public dal territori tradiziunal rumantsch – e quai senza resguardar la lingua indigena – n'è dentant betg vegnì tolerà ed ha provocà ina reacziun. Ils clients han exprimì lur malcuntentientscha e dischillusiun en furma da reclamaziuns vehementas. Quellas pudessan esser in motiv per las stentas extraordinarias e la purschida ordvart generusa dal Lidl: per reparar il donn ha el numnadamein laschà translatar ultra da las inscripziuns grondas vi da las paraids er las inscripziuns pli pitschnas tranter las curunas. Tar il Lidl sa tracti d'ina interpresa da l'exteriur. Las spetgas da la clientella envers l'interpresa da s'integrar e da s'adattar (linguisticamain) a la populaziun indigena èn damai pli grondas.

5.6 *Il status da minoritad sco legitimaziun implicita*

Tge che dat en egl è er ch' ils basegns da las persunas indigenas da lingua tudestga u d' autras linguas na vegnan in summa betg resguardads. Il rumantsch è sut squitsch, perquai ch' el vegn per regla dominà dal tudestg. Quest dischavantatg ed il status minoritar dal rumantsch en general servan sco argument implicit per giustifitgar la visibilitad exclusiva da questa lingua en il spazi public. In eventual sentiment da discriminaziun u d' exclusiun da la populaziun indigena betg rumantscha na vegn betg considerà dals iniziants⁸.

il romantsch ei aschi sut squetsch atgnamein aschi bia ga buc aschi veseivels che also quella tema sto negin haver che ei vegn in di romantschisau tut e per quei fetsch jeu quei era cun buna cunscienza (promotur regiunal da la LR)

5.7 *Il promoturs da la lingua sco motor da la commodificaziun*

Ils promoturs da la lingua rumantscha èn conscients dal fatg ch' intgins da lur partenaris vulan cuntanscher in profit economic. Quai n' als disturba però betg, perquai ch' els cuntanschan lur atgna finamira. Ch' i vegnia concedida al rumantsch mo ina valur simbolica, na disturba medemamain betg ils iniziants, perquai ch' els èn dependents d' acturs che commercialiseschan il rumantsch. Els tschertgan schizunt activamain collavuraziuns, nua ch' il rumantsch vegn duvrà sco lingua da marketing. Quellas èn d' avantatg per omaduas partidas. I sa mussa pia er qua il muster «medem instrument – differentas intenziuns».

naturalmein patratga aschi ina interpresa economica el senn da daners e lu gie aber a mi sa quei gie esser atgnamein co els vesan ei sil davos sa gie esser a mi tuttina jeu stoi mirar mia finamira ei che ch' ei fan diever dad ei (promotur regiunal da la LR)

6. Conclusiun

Gia dapi decennis procura ina mancanza da visibilitad dal rumantsch en il spazi public per debattas intensivass. Ina preschientscha pli ferma da questa lingua minoritara en spazis publics duai gidar a la promover, a la proteger ed a la mantegnair. Al process d' introducziun èn sa participads differents acturs cun differentas intenziuns.

8 Glion è ina vischnanca uffizialmain bilingua (rumantsch/tudestg) e Schluein è ina vischnanca uffizialmain rumantscha.

Ils iniziants (ils promoturs da la lingua sco er commembers da la comunitad linguistica rumantscha) vulan render il rumantsch pli visibel en il spazi public, entant ch'ils implementaders (grossists) intendan da cuntentar lur clientella e da cuntanscher uschia in gudogn economic. Per giustifitgar las inscripziuns rumantschas recurrin ils iniziants ed ils implementaders a sumegliants arguments. I sa mussa pia ina divergenza assoluta dals interess ed ina convergenza parziala da l'argumentaziun, e quai cun utilisar il medem med. Omaduas partidas profiteschan da la collavuraziun.

En il context socio-economic perscrutà vegn accordada al rumantsch – ina lingua che na vegn per il solit betg considerada sco nizzaivla d'in punct da vista economic – ina valur (positiva). Il rumantsch daventa ina resursa simbolica che vegn commodifitgada e transformada en autras resursas simbolicas, numnadain en laud, renconuschientscha e fidaivladad. Il rumantsch daventa en il context discutà la lingua legitima, a la quala vegn concedida il plainpudair. La valur accordada resta dentant simbolica, perquai che questa lingua minoritara vegn duvrada mo per inscripziuns che na ston betg exnum vegnir chapidas u che vegnan accompagnadas d'in pictogram.

Bibliografia

- ANDROUTSOPOULOS, JANNIS (2008), *Linguistic landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik*, Vortrag auf dem Internationalen Symposium «Städte-Sprachen-Kulturen», Mannheim, URL: <https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2011/05/j-a-2008-linguistic-landscapes.pdf> [22-05-2022].
- BISAZ, CORSIN / KOBELT, EMILIEENNE / RAUSCH, CAROLINE / STREBEL, MICHAEL / GLASER, ANDREAS / KÜBLER, DANIEL (2019), *Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur im Kanton Graubünden*, Studienberichte des Zentrums für Demokratie Aarau, 16, URL: <https://www.zdaarau.ch/dokumente/SB-16-R%C3%A4toromanisch.pdf> [22-05-2022].
- BOURDIEU, PIERRE (1975), *Le langage autorisé*, in: *Actes de la recherche en sciences sociales* 1/5, 183–190.
- BOURDIEU, PIERRE (1979), *Les trois états du capital culturel*, in: *Actes de la recherche en sciences sociales* 30/1, 3–6.
- CADONAU, ANDREAS (2017), *Lidl venda per romontsch*, in: *La Quotidiana*, 62, 29-03-2017, 1.
- DOROSTKAR, NIKU (2014), *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs*, Göttingen, Vienna University Press.
- DUCHÊNE, ALEXANDRE (2012), *Des langues, des locuteurs et des marchés: la variabilité de l'appropriation économique de la diversité linguistique*, in: *Sociolinguistica* 26/1, 120–135.

- DUCHÊNE, ALEXANDRE / HELLER, MONICA (2012), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*, New York, Routledge.
- GAL, SUSAN (1989), *Language and Political Economy*, in: *Annual Review of Anthropology* 18, 345–367.
- HELLER, MONICA (2001), *Critique and Sociolinguistic Analysis of Discourse*, in: *Critique of Anthropology* 2/21, 117–141.
- HELLER, MONICA (2003), *Globalization, the New Economy, and the Commodification of Language and Identity*, in: *Journal of Sociolinguistics* 7/4, 473–492.
- HELLER, MONICA (2010), *The Commodification of Language*, in: *Annual Review of Anthropology* 39/1, 101–114.
- HELLER, MONICA / DUCHÊNE, ALEXANDRE (2012), *Pride and Profit. Changing Discourses of Language, Capital and Nation*, in: DUCHÊNE, ALEXANDRE / HELLER, MONICA (ed.), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit*, New York, Routledge, 1–21.
- HELLER, MONICA / DUCHÊNE, ALEXANDRE (2016), *Treating language as an economic resource: Discourse, data and debate*, in: COUPLAND, NIKOLAS (ed.), *Sociolinguistics: Theoretical debates*, Cambridge, Cambridge University Press, 139–156.
- IRVINE, JUDITH (1989), *When Talk Isn't Cheap: Language and Political Economy*, in: *American Ethnologist* 16/2, 248–267.
- LANDRY, RODRIGUE / BOURHIS, RICHARD (1997), *Linguistic landscape and ethno-linguistic vitality: An empirical study*, in: *Journal of Language and Social Psychology* 16, 23–49.
- LA QUOTIDIANA (LQ) / RIEDI, ONNA (2017): *Rumantsch en la stizun da Lidl a Schluein*, 30-03-2017,
URL: <https://www.rtr.ch/novitads/grischun/surselva/rumantsch-en-la-stizun-da-lidl-a-schluein> [22-05-2022].
- MAYRING, PHILIPP (2010), *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken* (11. aktual. u. überarb. Aufl.), Weinheim, Beltz ('2003).
- RICHTER, DAGMAR (2005), *Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat: Relativität des Sprachenrechts und Sicherung des Sprachfriedens*, Berlin, Springer.
- SELTING, MARGRET / AUER, PETER / BARTH-WEINGARTEN, DAGMAR / BERGMANN, JÖRG / BERGMANN, PIA / BIRKNER, KARIN / COUPER-KUHLEN, ELIZABETH / DEPPERMAN ARNULF / GILLES, PETER / GÜNTNER, SUSANNE / HARTUNG, MARTIN / KERN, FRIEDERIKE / MERTZLUFFT, CHRISTINE / MEYER, CHRISTIAN / MOREK, MIRIAM / OBERZAUCHER, FRANK / PETERS, JÖRG / QUASTHOFF, UTA / SCHÜTTE, WILFRIED / STUKENBROCK, ANJA / UHRMANN, SUSANNE (2009), *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*, in: *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10, 353–402.
- SILVERSTEIN, MICHAEL (1979), *Language Structure and Linguistic Ideology*, in: CLINE, PAUL / HANKS, WILLIAM / HOFBAUER, CAROL (ed.), *The Elements: A Parasection on Linguistic Units and Levels*, Chicago, Chicago Linguistic Society, 193–247.

